

[00:00:01.4]

Arturo Lindsay: Hablando con Raúl, Raúl me había dicho que la tradición del Diablo, en cuanto ahora es el Congó, empezó aquí en el pueblo de Portobelo, con un señor que le decían . . .
¿Cómo le decían?

[00:00:17.0]

Raúl Jiménez: Diablo, Alejandro Diablo

[00:00:18.3]

AL: Alejandro Diablo. ¿Es una persona que tu conociste?

[00:00:22.2]

Celedonio Molinar: Yo no lo conocí.

[00:00:23.4]

AL: Tú no lo conociste. ¿Y entonces como? Pero . . .

[00:00:28.1]

CM: Yo llegue aquí en el cuarenta y cinco [1945].

[00:00:30.0]

AL: Annn jaaa.

[00:00:30.8]

CM: Y yo empeeze a disfrazarme de Diablo en el cuarenta y cinco.

[00:00:33.6]

AL: ¿En el cuarenta y cinco? ¿Entonces ya existía esa tradición aquí en este pueblo?

[00:00:38.2]

CM: Si, pero no como debería de ser.

[00:00:41.2]

AL: (explaining to Renee) He started in 1945. So the tradition was here but not the way it should have been.

[00:00:45.0]

Renee Alexander Craft: Ok.

[00:00:46.3]

AL: Explicame, cómo era la tradición cuando tú viniste? How was the tradition when you got here?

[00:00:51.4]

CM: La tradición que tenían aquí era que cuando ya venía el miércoles de cenizas, el miércoles de cenizas es el día que se debe vestir de Diablo.

[00:00:59.2]

AL: He said on Ash Wednesday . . .

[00:01:00.9]

AL: ¿Entonces el miércoles de cenizas es cuando se vestían de Diablo?

[00:01:03.5]

CM: Si.

[00:01:05.3]

AL: He said on Ash Wednesday is when the Devil was dressed . . .

[00:01:11.8]

CM: Entonces yo me di de cuenta pues que no hacían como debía hacerse.

[00:01:17.0]

AL: He noticed that they did not do what they . . . the way it was supposed to be done.

[00:01:21.0]

RC: Ok. What were they . . . what were they doing?

[00:01:23.3]

AL: ¿Qué es lo que ellos estaban haciendo que no se debía de hacer?

[00:01:26.4]

CM: Bueno, en la, lo que no hacían, lo que estaban haciendo es que cuando se disfraza el Diablo en los carnavales, cuando se baila con el Diablo ya los Congos deben saber que el Diablo va a salir . . .

[00:01:44.6]

AL: When . . . ah . . . ah . . . when . . . On Ash Wednesday when the Devil was you know, getting dressed, the Congo should already know that he was getting ready.

[00:01:55.5]

CM: . . . para jugar el Congocon el Diablo. El juego es el Congocon el Diablo.

[00:01:58.0]

AL: So . . . the . . . the . . . tradition is . . . the game is between the Devil and the Congo.

[00:02:04.8]

CM: Cuando ya el Diablo juega con los Congos, vienen entonces una cuadrilla de personas, llaman ángeles, para conseguir que el Diablo sea bautizado.

[00:02:19.1]

AL: So . . . ah . . . when the Devil is playing with the Congos is when the Angels are supposed to come out, you know, so, to make sure the Devil is blessed.

[00:02:28.3]

CM: Luego que ya amarran el Diablo . . .

[00:02:32.0]

AL: So once they catch the Devil and tie him up . . .

[00:02:45.3]

CM: Entonces, llegan a la mesa que esta el sacerdote que va a bautizar el Diablo.

[00:02:38.3]

AL: He is taken to the table where the priest is to bless the Devil.

[00:02:43.6]

RC: Ok.

[00:02:44.8]

CM: Luego de bautizado entonces ya el Diablo queda libre.

[00:02:48.6]

AL: Once he's been blessed then the devil is free.

[00:02:51.6]

CM: Queda libre. Allí termina entonces lo que es la comparsa del Diablo con los Congos.

[00:02:56.7]

AL: And that's where, you know, the whole thing ends. That's when the Devil and the . . .

[00:03:00.7]

CM: Eso se hace todos los años los miércoles de cenizas.

[00:03:03.7]

AL: . . . and that's the way it's done every year on Ash Wednesday.

[00:03:07.4]

RC: Ok.

[00:03:08.7]

AL: ¿Entonces, en aquel entonces no bautizaban a . . . ?

[00:03:11.6]

CM: No.

[00:03:12.5]

AL: No. He's saying back then . . .

[00:03:14.4]

AL: ¿Esto fue en el cuarenta y cinco que no estaban bautizando al Diablo?

[00:03:17.8]

CM: Si.

[00:03:18.3]

AL: ¿Y tú eres la persona que empezó con el bautizo?

[00:03:20.7]

CM: Correcto.

[00:03:21.9]

AL: ¿Entonces como tú te enteraste que se debería, que se tenía que bautizar al Diablo?

[00:03:26.7]

CM: Porque yo soy de Nombre de Dios . . .

[00:03:28.5]

AL: He says I'm from Nombre de Dios . . .

[00:03:30.7]

CM: y allá

[00:03:32.3]

AL: Y allá se bautizaban. And back in Nombre de Dios they . . . they did the baptism there so he brought the tradition of blessing, you know, here. Pero? Go ahead.

[00:03:42.0]

RC: Before . . . When you saw it here, how did the game end if the Devil wasn't baptized? How did the game end when you first saw it?

[00:03:48.8]

AL: ¿Cuándo tu llegaste aquí y no se estaba bautizando el Diablo, entonces como se terminaba el juego de Congos?

[00:03:57.5]

CM: Bueno seguían bailando. Seguían bailando, pero no bautizaban. Seguía jugando el Congocon el Diablo.

[00:04:03.6]

AL: They just continued you know, playing.

[00:04:05.6]

AL: ¿Hasta después que lo amarraban y todo, entonces lo soltaban y seguían jugando otra vez?

[00:04:08.6]

CM: Si.

[00:04:10.3]

AL: ¡Que raro! (Se rie) Me alegro que viniste con esta nueva costumbre.

[00:04:15.0]

AL: He said they just kept, you know, they'll tie him up and let him go and then they'll just tie him up again.

[00:04:21.2]

RC: When he first saw the tradition here was the Devil already crossing his feet?

[00:04:26.1]

AL: ¿Y cuando usted llegaste aquí y vistes al Diablo jugando, el Diablo estaba haciendo esos pasos donde se cruzan?

[00:04:33.6]

CM: Si.

[00:04:34.6]

AL: Se cruzan?

[00:04:35.2]

AL: Ok. He says, ah, he saw them, ah you know, they were crossing, you know, when he first got here.

[00:04:41.0]

AL: Pero señor Celedonio: ¿En qué año tú empezaste a . . . ?

[00:04:45.3]

CM: Mil novecientos cuarenta y cinco. [1945]

[00:04:46.8]

AL: No, no, no. Este allá en . . .

[00:04:48.4]

CM: Alla? Tenía veintitrés años [23 años]

[00:04:51.1]

AL: He was 23 years old when he was, ah, started.

[00:04:53.5]

AL: ¿Tenias 23 años cuando empezaste a bailar Congo, este, a bailar Diablo, salir de Diablo en Nombre de Dios?

[00:05:00.2]

CM: 23 años.

[00:05:01.0]

AL: He was already 23 years old

[00:05:02.8]

RC: When he was playing, um, Devil in Nombre de Dios.

[00:05:05.0]

AL: In Nombre de Dios.

[00:05:05.2]

AL: ¿En qué año fue eso?

[00:05:07.1]

CM: Eso fue mil novecientos . . .

[00:05:12.2]

AL: ¿En qué año naciste tú?

[00:05:13.3]

CM: Yo nací el 16, mil novecientos diez y seis, el 3 de marzo.

[00:05:18.8]

AL: He was born March 3, 1916.

[00:05:21.0]

AL: Entonces vientes años, diez y seis y viente tres son nueve. 39. ¿Así que empezaste en el 39 pues?

[00:05:29.1]

AL: In 1939 he started.

[00:05:30.9]

AL: ¿Y esa tradición ya existía en tu pueblo por años en Nombre de Dios?

[00:05:35.3]

CM: Si, por antes.

[00:05:37.0]

AL: ¡Ohhh si!, ¿Hasta que, en qué siglo empezó la cuestión de los Diablos?

[00:05:41.2]

CM: En el siglo . . . mil novecientos.

[00:05:45.3]

Algún familiar de Celedonio: Dies y seis.

[00:05:46.0]

AL: ¿Siglo dies y seis?

[00:05:46.8]

RJ: El siglo dies y seis

[00:05:48.4]

AL: The 16th century.

[00:05:50.6]

AL: Así que . . . Yo no sé. En el siglo dies y seis.

[00:05:54.2]

RC: I don't know what you asked though.

[00:05:55.4]

AL: Oh I'm sorry. I said, I asked him when he . . . He said he started in 1939.

[00:06:01.2]

AL: Déjame explicarle ahh . . .

[00:06:03.3]

AL: He said in 1939, when he was 23 years old is when he first started coming out as the Devil. I said, well then, how long . . . [When did] the tradition in your village begin? He says, aw man, forever. So, ah, somebody back there [someone inside Celedonia's house] yelled out "16th century."

[00:06:19.2]

AL: ¿Así que lo me esta diciendo es que la cuestión del juego del Diablo y los Congos, llega hasta el siglo 16. Empieza en el siglo dies y seis, con los Diablos también?

[00:06:32.4]

CM: Si. Si que aquí fue que comenzaron.

[00:06:35.2]

AL: ¿Aquí en este pueblo?

[00:06:36.3]

CM: Aquí. El señor que nos enseñó aya, salió fue de aquí para allá.

[00:06:41.4]

AL: Aaaaa.

[00:06:41.6]

CM: El se caso con una señora de allá pero era de acá.

[00:06:43.7]

AL: Puede ser el mismo señor. ¿Tu sabes el nombre de ese señor? ¿Cual era el nombre de ese señor?

[00:06:49.2]

Familiar de Celedonio: Viudo Ceballos

[00:06:50.1]

AL: ¿Cómo?

[00:06:50.3]

RJ: Viudo Ceballos, dice.

[00:06:51.8]

AL: ¿Cómo?

[00:06:52.0]

CM: Viudo Ceballos

[00:06:52.8]

AL: Viudo

[00:06:53.4]

CM: Viudo Ceballos

[00:06:54.0]

AL: Viudo. Viudo Ceballos

[00:06:55.0]

AL: Ah. Así que la tradición empezó aquí en el pueblo, en el siglo dies y seis pero no fue hasta el siglo veinte cuando la tradición salió de aquí a Nombre de Dios?

[00:07:06.0]

CM: Si señor.

[00:07:07.2]

AL: No entiendo.

[00:07:09.1]

AL: He's saying . . .

[00:07:10.0]

AL: Un momentito (Se rie) La esto dejando a atrás y tengo que traerla.

[00:07:15.0]

AL: He was saying that, ah, Viudo Ceballos brought the tradition from here to Nombre de Dios, and so I'm saying, wait a minute, you're telling me that the tradition started here in the 16th century, and it just went to Nombre de Dios with this guy Viudo Ceballos. And he say, well let me explain.

[00:07:28.0]

AL: Explíque.

[00:07:28.8]

CM: Así que cuando el lleo allá, entonces el organizó los congos de alla con el Diablo, eso fue. El mismo se vistió.

[00:07:37.1]

AL: ¿El mismo se vistió?

[00:07:38.0]

CM: El mismo se vistió.

[00:07:38.6]

AL: Uh huh. So he says, this guy, you know, took the tradition from here to, ah, ah, Nombre de Dios, and he's the one that showed them, how, you know, to dress.

[00:07:48.7]

AL: ¿Entonces no había una tradición de Diablos y Congos en Nombre de Dios antes que viniera este señor?

[00:07:54.0]

CM: No . . . allá jugaban pero no se vestían de Diablo antes.

[00:07:57.0]

AL: ¿Jugaban pero no se vestían de Diablo? ¡Ahh, ahora entiendo! ¿Pero si se jugaba Congopero no el Diablo?

[00:08:02.4]

CM: Si.

[00:08:03.0]

AL: ¡Ahh, entiendo mejor!

[00:08:04.6]

AL: He said that, um, you know, back then, you know, in his town, in Nombre de Dios, you know, there still was the Congo dance etc., but the tradition of the Devil, you know, with the Congo, you know, was not until this guy, Viudo Ceballos, ah, went to marry somebody in Nombre de Dios. And he's the one that taught him [Celedonio] how to dance.

[00:08:26.3]

AL: ¿Pues entonces la, pero la tradición, si entiendo bien, este, la tradición de los Congos, bueno -- todo esto empezó acá en esta área no -- en Portobelo. ¿Pero la tradición del Diablo, empezó en Portobelo también?

[00:08:41.2]

CM: Si. Exacto.

[00:08:41.8]

AL: ¿Pero empezó la tradición del Diablo en Portobelo, en el siglo dies y seis o en el siglo viente?

[00:08:47.8]

CM: No, la, la, fue el cambio que hicieron.

[00:08:50.7]

AL: El cambio. Annn hhah.

[00:08:52.2]

CM: No hacían como el lleo allá, no hacían, aquí se hacia diferente a allá cuando lo bautizaban.

[00:08:59.4]

AL: Entiendo, pero dígame cuándo empezó los Diablos en Portobelo?

[00:09:04.0]

CM: En Portobelo? Cuando yo vine aquí empee vestirme, en 1945 por que nadie se vestia.

[00:09:10.8]

AL: Si. Así que viene del siglo veinte pues. ¿Así que no habia Diablo en el tiempo de la colonia?

[00:09:16.4]

CM: No. Sinceramente, no.

[00:09:18.3]

AL: Asi que, bueno, entonces la tradición de los Diablos si empieza en el siglo veinte.

[00:09:22.4]

CM: Si.

[00:09:22.8]

AL: Ok entiendo.

[00:09:23.7]

AL: I'm sorry but we had to clarify a lot of things here. The Devil, the Congo tradition has been in the area since the 16th century. The devil tradition doesn't really begin until the 20th century, you know, with, you know, here in Portobelo. Ah, but the guy that, there was a guy that went from Portobelo to Nombre de Dios and brought the devil tradition over there. And that's when he [Celedonio] learned it. You know, ah, but when he got here they weren't doing the tradition the way he had learned it. Which is the actual blessing [of the Devil] and so he brought the blessing here.

[00:10:05.8]

RC: Ok. Ok. Who was the Devil in Portobelo when he came? Who was the Diablo Major?

[00:10:10.6]

AL: ¿Quién era el Diablo Mayor cuando tu vinistes a Portobelo?

[00:10:14.0]

CM: Yo.

[00:10:14.6]

AL: No, no pero antes de, antes que . . .

[00:10:16.8]

CM: No se conocía Diablo Mayor.

[00:10:18.0]

AL: ¡Aaaa, no se conocía Diablo Mayor!

[00:10:19.6]

CM: No, se vestían y se habían disfrutado de Congo, pero no se conocía Diablo Mayor.

[00:10:23.6]

AL: Ah! He says that there was not a Major Devil when he came here there were just, you know, the devils coming out whipping people, etc.

[00:10:30.0]

CM: Ya lo conocimos fue cuando yo vine aquí en el 45.

[00:10:33.6]

RC: So you were the first Diablo?

[00:10:34.9]

AL: ¿Tu eres el primer Diablo Mayor en Portobelo? Yes.

[00:10:38.7]

RC: How did you decide on Diablo Major, Diablo Segundo and then the minor devils?

[00:10:45.1]

AL: ¿Entonces, como usted decidiste de tener un Diablo Mayor, Diablo Segundo y Diablos menores?

[00:10:52.0]

CM: Es porque el Diablo Mayor es el mas viejo que se viste primero.

[00:10:57.0]

AL: Uh huh.

[00:10:57.6]

CM: Tiene mas años de estar vestido de Diablo. Por eso le dicen el Diablo Mayor.

[00:11:02.0]

AL: The Diablo Mayor is the one that has been alive, I mean, the oldest, you know, and has been, and has more knowledge, and has greater knowledge, etc. and so he is called Diablo Mayor.

[00:11:14.0]

CM: Hay no existe mas Diablo que uno, no. El Diablo Mayor es el que tiene mas años de servicio.

[00:11:29.5]

AL: Ann haaa. ¿Pero en tu tiempo no había Diablo Segundo?

[00:11:23.3]

CM: No, no, no, no.

[00:11:24.4]

AL: Ok. Go ahead. There was not a second Devil. There is only a Major Devil.

[00:11:29.2]

AL: ¿Y cuantos Diablos habían? El Diablo Mayor que eras tu . . .

[00:11:33.0]

CM: Si

[00:11:33.7]

AL: Entonces...

[00:11:34.0]

CM: Habían muchos.

[00:11:35.1]

AL: ¿Muchos Diablos menores?

AL: A lot of Lesser Devils?

[00:11:36.0]

CM: Muchos Diablos. Pero el que mas viejo estaba era el Diablo Mayor.

[00:11:40.5]

AL: So when he came here he established the tradition as the Major Devil. He, being a major Devil, because he knew more, knew the tradition and there were several minor devils but there was not a Diablo Segundo.

[00:11:50.0]

RC: When did the tradition of Diablo Segundo start?

[00:11:52.7]

AL: ¿Y cuándo empezó la tradición del Diablo Segundo?

[00:11:55.5]

CM: Yo no tengo, cuando . . . en el 45 yo vine aquí. Y fue cuando se estableció el Diablo Mayor aquí.

[00:12:02.0]

AL: Si. ¿Pero entonces, el Diablo Segundo, cuando empezó el Diablo Segundo? Hoy existe Diablo Segundo en el pueblo porque Raúl era Diablo Segundo, no?

[00:12:11.1]

CM: Si, bueno pero quiere decir que después de eso, en el '45 fue que se vino, vine yo como Diablo Mayor.

[00:12:20.4]

AL: Si.

[00:12:21.3]

CM: A bautizarme.

[00:12:22.4]

AL: ¿Pero después que tu vinistes como Diablo Mayor?

[00:12:26.8]

CM: No, yo cogi el Diablo Mayor aquí.

[00:12:28.7]

AL: ¿Ahhh?

[00:12:29.5]

CM: Yo consegui el grado aquí.

[00:12:30.7]

AL: ¡Ahh tu conseguistes el grado de Diablo Mayor aquí!

[00:12:33.1]

CM: Yo traje esa tradición de allá a acá.

[00:12:35.8]

AL: He brought the tradition of the Diablo Mayor here so, you know, he as . . . was made Diablo Mayor here.

[00:12:44.8]

AL: ¿Y quien te hizo Diablo Mayor?

[00:12:46.3]

CM: Allá.

[00:12:47.5]

AL: Ahh! ¡Tu eras Diablo Mayor desde allá!

[00:12:50.0]

RC: In Nombre de Dios?

[00:12:51.0]

AL: In Nombre de Dios. He was Diablo Mayor in Nombre de Dios already so when he came here, he came as Diablo Mayor and since there weren't any other Diablo Mayors, he took that position.

[00:13:01.2]

AL: Ok. Pero, una pregunta . . .

[00:13:03.7]

AL: Let me ask a question.

[00:13:05.4]

AL: Una pregunta. Es que cuando yo viene aquí al pueblo, hace siete u ocho años, este, encontré este, bueno yo te encontré como Diablo Mayor pero, también encontré que Carlito era Diablo Mayor también.

[00:13:20.8]

RJ: El que te seguía.

[00:13:22.0]

AL: El que te seguía. Entonces pero también entendí que, que, que Raúl era Diablo Segundo. ¿Así que la tradición de Diablo Segundo, cuando empezó eso?

[00:13:36.2]

CM: Si, bueno pero, aquí hay un mal entendido.

[00:13:38.2]

AL: There's a bad understanding here.

[00:13:40.6]

CM: Recuerden que el Diablo Mayor no se . . . eso se gana. Y tu juegas mas y mejor que Carlito.

[00:13:47.3]

AL: Uh huh. There is uh, there's a jealousy here that we are talking about here. Conflict.

[00:13:50.0]

CM: La gente tampoco escogen el Diablo Mayor! Yo puse el Diablo Mayor. Yo le pregunto a el quien se puso el Diablo Mayor. Eso se gana.

[00:13:56.4]

AL: Si.

[00:13:56.7]

AL: He says you win, meaning, you earn.

[00:14:00.1]

CM: No. No. No. Eso se gana.

[00:14:01.5]

AL: You earn it!

[00:14:02.0]

CM: Este, como se llama? ¡Fulo! Jugaba bien. Chanchancito. Jugaba bien. Ellos todos podían ser el Diablo Mayor.

[00:14:10.7]

AL: ¿Chanchan?

[00:14:11.8]

RJ: Chanchancito, este. ¿Cómo es? Lino, el difunto Lino.

[00:14:15.4]

CM: No. No, el primero Chanchancito. El hijo de Chanchan.

[00:14:19.6]

RJ: ¿Une? Chanchancito, Une, Une.

[00:14:20.4]

CM: Si. Ese jugaba como yo. Si yo estoy aquí, el hubiera sido el Diablo Mayor. Entonces hubiera seguido usted. Hubiera seguido usted. Es que hay varios que jugaban. Chanchancito. Cuando comenzó, no, no, el quería ser pero el no podía ser. [un tanto inaudible]

[00:14:41.0]

AL: ¿Pero hay una elección o como se hace, como uno llega a . . . ?

[00:14:44.2]

RJ: Es por los años.

[00:14:45.8]

AL: No, entiendo, entiendo que es por los años pero . . .

[00:14:47.5]

CM: El que juega mejor es el que queda de Diablo Mayor.

[00:14:49.8]

AL: ¿Si, pero quién decide quien juega mejor?

[00:14:51.8]

CM: Por eso digo que el Diablo Mayor es quien decide.

[00:14:54.3]

AL: ¿El Diablo Mayor es que decide quien va a ser el que sigue?

[00:14:57.2]

CM: Si, y el te prueba. Allá nosotros para vestimos teníamos que caminar con el Diablo Mayor, Eladio, porque ya Viudo había muerto. Entonces, Eladio quedo de Diablo Mayor. Eso no es cosa como aquí han hecho disque fulano. Entonces ese día me, me disjusto mucho, me dice que el me retaba. ¿Que retaba? ¿Que? Si tu no sabes jugar. Tu no sabes los pasos. Tu no sabes como es los paso y que quieren decir los pasos. Cuando el Diablo termina y se va para su casa hay que hacer la cruz ¿Tu no sabes? ¡Tu no sabes! ¿Cómo tu puedes ser Diablo Mayor? Tiene que ser uno que vaye entendiendo deja a el otro.

[00:15:34.3]

AL: ¿Así que la cuestión del Diablo es como una escuela, no. El Diablo Mayor tiene que . . .

[00:15:37.3]

CM: ¡Exactamente, eso se gana!

[00:15:38.4]

AL: ¡Aaahh! ¿Pero, también es como una escuela, uno tiene que aprender todos los pasos?

[00:15:43.0]

CM: Exactamente. Si.

[00:15:44.0]

AL: ¿Tu eres el que enseño a Raúl, no?

[00:15:45.7]

CM: Si, el me imitaba. Habían tres o cuatro como el, antes de el, habían tres o cuatro que jugaban así como yo. Esos si podían ser Diablo Mayor, con cadena, hoy en día los que están aquí.

[00:15:56.4]

AL: Si.

[00:15:57.0]

CM: El único que esta aquí es el. Pero aquí hubo una indiciplina en el sentido que se juntaron varios, y montaron una agrupación, sin conocer el juego y nombrarlo a el Diablo Mayor. Si yo estoy aquí disfrazado y el Diablo esta allá, el tiene que dar su pecho que es el Diablo Mayor. Pero si yo soy el Diablo Mayor [Se rie]

[00:16:21.0]

AL: ¡Ahhh, ahora entiendo!, déjame explicarle a ella . . .

[00:16:24.0]

AL: He was saying that you earn being Diablo Mayor you don't just . . . [inaudible] You have to go through a training, you have to know, you know, the steps, you have to know what you need to be doing. You need to go through all of that. [inaudible].

CM: Yo soy el que tiene que dar. Eso se gana. Tu no sabes bien, bien entonces para quedarte como Diablo Mayor. Esas son las gentes que no saben el juego como antes, eso Simona me lo dijo el año pasado -- Celedonio, esto tiene que organizarse porque nosotros no estamos de acuerdo que este, como se viste, lo que ha hecho. La gente tuvieron que dejar después, la gente se fueron los tamboreros, porque ese no es el juego. Entonces el poco que vienen allá disfrazados de Colon, que no saben aquí, también le dan de fuetasos a la gente. Eso no es así, no tienen idea de lo que es el juego.

[00:17:10.0]

RJ: El festival de Diablo que yo estoy organizando, lleva ese propósito. Ese festival de Diablos que yo estoy hay organizando, lleva el propósito.

[00:17:18.0]

AL: Como eres promotor así que hay que usar al señor Celedonio como el professor.

[00:17:20.6]

RJ: Tiene ese propósito que el Diablo que venga a aprender su . . .

[00:17:26.8]

AL: Ahora déjeme hacerle una pregunta. ¿Ahora que, tu eres el Diablo Mayor ahora, si o no?

[00:17:32.2]

CM: El dice que, que . . .

[00:17:33.4]

RJ: El no va a jugar este año.

[00:17:35.1]

AL: ¿Carlitos ya no sale? ¿Carlitos ya no sale?

[00:17:38.0]

RJ: Ya el no va a jugar este año.

[00:17:39.7]

CM: En cada año yo puedo disfrazarme para que la gente nos vea como estamos haciéndolo. Para cuando ya la gente ya deje bien en alto como usted dice, porque el es que va subiendo ahora. Eso es lo que yo siempre he deseado. Tu sabes. Que se hagan bien los pasos. La gente viene a divertirse con lo que hace el Diablo. Como se juega el Diablo con los Congos.

[00:18:05.8]

CM: Es bonito. Es muy bonito.

[00:18:07.5]

AL: He say it's beautiful tradition, it needs to be done.

[00:18:10.5]

AL: Este, Señor Celedonio, estábamos hablando antes de la cuestión de la -- is this on? Yes it is. -- del pujido. ¿Qué significa el pujido?

[00:18:22.2]

CM: Bueno, esto, el pujido es una cosa que sale de uno, cuando uno se pone el vestido antes de salir, sale de usted. Sale de usted. Una elegancia que usted no la tenia pero, en el momento preciso que se pone el disfraz ya usted sale con una emoción diferente. Una emoción de cómo usted va a caminar, que es lo que usted ve. Cuando usted hace ver que usted es el Diablo, usted va a meterle el miedo a la gente con el pujido es que sale de sale de usted.

[00:19:08.6]

AL: Si.

[00:19:09.0]

CM: Un pujido que no llega a lo que usted desea, no sirve.

[00:19:13.6]

AL: ¿Es mas o menos como una posecion, algo así?

[00:19:16.9]

CM: Si! Exactamente.

[00:19:17.5]
AL: ¡Aaaaah!

[00:19:18.5]
CM: Ese es el miedo de la muchacha.

[00:19:21.0]
RC: Si. Exactamente.

[00:19:21.3]
CM: La muchacha me cogió miedo, cuando ella vino aquí, no me quería vestir.

[00:19:24.5]
AL: Desde que salió Celedonio, yo te conozco. Porque yo te veo en la iglesia (Se rien) Yo te veo siempre como una persona muy digna, caminando vestido de blanco, etc., etc., pero, en el momento que tu te vistes como Diablo [Se rien], yo voy arrancando [Se rien]

[00:19:40.2]
RC: Is it something that's already inside of you that gets amplified or it is something that comes from the outside?

[00:19:46.8]
AL: Una pregunta, la joven quiere saber wué si, bueno esta posesión, que si es algo que ya empieza dentro de la persona que sale, o algo que viene de afuera que agarra a la persona?

[00:20:01.0]
CM: No. No.

[00:20:02.0]
AL: No. ¿Así que esto lo contrario?

[00:20:03.5]
CM: En mi no. En mi no. En mi sale.

[00:20:04.4]
AL: He says that, you know, it is something that's in him, you know, and comes out.

[00:20:09.5]
CM: Sale. [un tanto inaudible]

[00:20:09.6]
AL: [un tanto inaudible]

[00:20:17.1]
CM: Por eso uno anda en el aire . . .

[00:20:20.0]

AL: He says, you can actually fly, you know.

[00:20:22.0]

CM: Usted de una casa se puede tirar y sale suave.

[00:20:25.8]

AL: Uh huh. He says you can jump from houses and land.

[00:20:28.8]

CM: Porque es algo que sale de uno.

[00:20:29.0]

AL: It comes out of you is just like . . .

[00:20:30.0]

CM: Es como un genio. Un genio que sale de uno.

[00:20:33.8]

AL: ¿Cada persona es . . . ?

[00:20:36.0]

CM: [Nota: A causa de la traducción en tiempo real, algunas de respuesta del Sr. Molinar se oscurece] El que no sabe bien realmente lo que es un vestido de Diablo puesto en una persona, no se lo pone. Eso no es cosa de milagro, porque son cosas que a usted no lo ven que tiene pero, cuando usted hace el movimiento . . . Usted ve que va en el aire. Que usted vuela sin alas, pero, lo hace. Usted va brincando, como en el mar, como el mar cuando viene la ola así. Sale de uno. Usted no sabe que esta haciendo. La gente ve, la gente es que ve a uno, usted no sabe que esta haciendo. Usted esta, como si fuera, cómo se llama un pajarito. Usted saca los pasos como si fuera un pajarito que vuela de esa forma.

[00:21:23.9]

AL: Pero, regresando a lo que es el pujido.

[00:21:27.6]

CM: Si.

[00:21:28.8]

AL: Me dicen que el Diablo antes de salir de la casa tiene que hacer tres pujidos. ¿No? Diga me tu de esto.

[00:21:37.5]

CM: El pujido viene casualmente de uno. Usted hace el pujido y usted va a salir de acuerdo a lo que usted ve, usted va a salir y usted ve un atmósfera, sabes, que puede hacer cambiar a la persona.

[00:21:47.8]

AL: It depends on what's around you. [un tanto inaudible] You see what's out there, and what's out there is what really makes you change.

[00:21:56.4]

AL: Así que ese pujido -- jui jui -- esa cosa que es?

[00:21:59.7]

CM: Eso esta dentro también [Celedonio puja como caballo] La gente coge miedo, pero sale de uno.

[00:22:04.6]

AL: Eso suena mas duro que un caballo a veces, no? Suena como un caballo ese pujido. ¿Y que significa? ¿Hay algo que significa hacer como el caballo?

[00:22:12.5]

CM: Eso es cuando uno quiere saltar, entonces uno hace [puja], Sale y usted brinca, brinca así para arriba. Ya estas convertido.

[00:22:25.7]

AL: ¡Aaaaaa! Asi que . . . Entonces bueno, digame, digame si entiendo bien! Así que el pujido . . .

[00:22:31.5]

CM: ¡Si!

[00:22:32.0]

AL: Ayuda a la transformación de la persona desde el señor Celedonio, hasta el Diablo Mayor?

[00:22:38.8]

CM: Si.

[00:22:38.9]

AL: Eso, eso es lo que esta pasando?

[00:22:40.4]

AL: He said . . . you heard that?

[00:22:42.2]

AL: Bien. Ella lo entendió! [Se rien] Ahora si. Algunas personas me habían dicho que podría ser un reto.

[00:22:50.8]

CM: No. No. No.

[00:22:52.4]

AL: ¿No es un reto? No. ¿Es, es la cosa que hace que la persona pueda hacer la transformación?

[00:22:59.0]

CM: Si.

[00:22:59.9]

AL: ¿Del ser humano, al personaje de Diablo en ese momento? ¡Que interesante!

[00:23:05.2]

CM: Es un misterio.

[00:23:05.0]

AL: Annn jaaa. Un misterio. Si. Que interesante.

[00:23:08.8]

RC: How does it feel when you are blessed at the end?

[00:23:11.5]

AL: ¿Cómo tu te sientes cuando se termina el juego y te bautizan? ¿Como tu te sientes?

[00:23:21.8]

CM: Yo estoy acostado en la cama cuando ya se termina el juego y yo brinco solo en la cama.

[00:23:28.1]

AL: He says, he comes, even when he's back home in bed he starts to jump. His body begins to move.

[00:23:33.2]

AL: Así que, pero no, pero en el momento que ellos te bautizan hay un cambio que sucede en ti también en ese momento?

[00:23:40.6]

CM: Si, hay un cambio, pero no, no dura. En mi no dura. Cuando yo llego a la casa, algo extraño en el cuerpo.

[00:23:50.5]

AL: He says . . .

[00:23:52.0]

CM: Quedo intranquilo.

[00:23:53.5]

AL: Yeah. ¿No te quedas tranquilo? ¿Así que, así que necesitas mas que el bautizo para tranquilizarte? Para calmarte.

[00:24:00.3]

CM: Si, para calmarme.

[00:24:00.5]

AL: ¿Así que el pujido hace la transformación . . .

[00:24:03.2]

CM: Si.

[00:24:03.4]

AL: . . . de Diablo a, a, de persona a Diablo, este, pero el bautizo empieza la transformación a ser humano otra vez?

[00:24:11.2]

CM: Exactamente. Si.

[00:24:11.7]

AL: Pero esto [el bautismo] es mas suave. No están rápido como el pujido?

[00:24:16.1]

RC: Oh. Ok.

[00:24:16.9]

AL: Ah. It's a slower process. It's a slower transformation.

[00:24:19.4]

AL: ¿Entonces cuando se termina el juego, se bautiza el Diablo Mayor, entonces se vende a el Diablo Mayor, en el pueblo, no?

[00:24:27.5]

CM: Ese, eso es lo que yo quite. Eso no es así.

[00:24:30.5]

AL: ¿No se vende en el pueblo?

[00:24:33.1]

CM: Cuando se bautiza, de la amabilidad de cada uno donan, como hacen allá en Nombre de Dios. Se compra bebida, no plata para hacer una fiesta en la noche y se hace un sancocho grande para que todos los Congos coman y así si es bueno todo el mundo que sastifecho porque todos participan.

[00:24:54.4]

AL: ¿Entonces como empezó eso de agarrar al Diablo, bautizarlo y venderlo? ¿De donde empezó eso?

[00:25:01.0]

CM: Aquí. Eso no es aya de Nombre de Dios. [un tanto inaudible]

[00:25:04.5]

AL: No entiendo. Pero, aquí si era tradición de agarrar, capturar el Diablo, amarrarlo, bautizarlo y venderlo?

[00:25:15.2]

CM: No.

[00:25:15.4]

AL: ¿Esa tradición existe aquí ahora? ¿Cómo empezó esa tradición?

[00:25:20.0]

CM: Bueno esa tradición empezó en 19.

[00:25:25.1]

AL: ¿En que?

[00:25:26.0]

CM: En 19. 1919.

[00:25:27.5]

AL: En 1919. Uh huh. Lo interesante [cambia a Inglés] the Devil is catched, caught, blessed and sold.

[00:25:34.3]

AL: Lo interesante que yo veo es que cuando amarran el, bueno, el Diablo representa al Español que le daba latigazos a los Africanos, pero, a mi parecer es que cuando amarran al Diablo, es lo que los Españoles hicieron a los Africanos, no? Los amarraron allá en el Africa. Entonces cuando trajeron a los Africanos aquí los bautizaron. Y la segunda cosa que hacen después es que amarran al Diablo lo bautizan. La tercera cosa que hacen es que lo venden. Y aquí en este pueblo tenían que bautizar a los Africanos antes de venderlos. Así que me parece que las mismas tres cosas que hicieron a los Africanos, hoy en día los Congos le están haciendo al Diablo, pero, el Diablo como representante de los Españoles ¿Y que tu piensas de eso?

[00:26:23.0]

CM: Bueno esa cuestión no es así y no debe ser así tampoco, porque le quita el valor que al Diablo mejor compone. Porque el Diablo representa, sabes, como un controlador a los Congos.

[00:26:42.6]

AL: ¿El Diablo representa que?

[00:26:44.4]

CM: Un controlador a los Congos. Si se porta mal con su papa y su mama, si se porta mal entonces viene el Diablo y lo castiga.

[00:26:51.0]

AL: Si. Yo te vía a hacer eso un día a ti, cuando brincastes por la ventana asustastes a un pequeño muchachito.

[00:26:59.5]

AL: He says that's not so much in his tradition. He says, the um, the Devil . . . It takes away the beauty of some of the social action that the Devil . . . [somewhat inaudible]. In the community if a child is behaving bad the mother will say, well the Devil is gon' come get you. And so that's what the Devil also represents. An idea. Did you have any other questions? We could always come back to visit him.

[00:27:31.0]

RC: OK. I'd like to do that. I guess the last one would be, how have you seen the tradition change over time, and if . . . Have there now been three Diablo Mayors in the tradition?

[00:27:42.6]

AL: Ella quiere saber -- porque no entendió mucho lo que habías dicho -- como se ha cambiado en tu vista, según tu punto de vista, como se ha cambiado la tradición de los Diablos aquí en el pueblo.

[00:27:54.0]

AL: And what was the other one? And how would you like to what?

[00:27:56.7]

RC: Uh . . . which one did you ask?

[00:27:57.6]

AL: How have you seen the tradition change?

[00:28:00.0]

RC: Oh, and have there now been three Diablo Mayors in Portobelo?

[00:28:05.1]

AL: And what? What he thinks about three Diablo Mayors?

[00:28:06.5]

RC: No . . . I'm just making sure that there are now three Major Devils.

[00:28:09.9]

AL: Ella quiere, ella, la pregunta, bueno son dos preguntas. La primera . . . Why don't we do it. Vamos a hacer una pregunta a la vez. Why don't we do one question at a time. [un tanto inaudible] La pregunta es que cómo tu has visto la tradición ha cambiando, bueno, en el pueblo desde que tu vinistes hasta ahora. Que tu has visto de esta tradicion y como se han cambiado? Y que tu piensas . . .

[00:28:37.3]

CM: Han estado sin sentido. Están haciendo lo que ellos quieren hacer.

[00:28:42.0]

AL: It's being done without reason.

[00:28:43.3]

CM: No es como deben hacerlo.

[00:28:44.3]

AL: It is not the way it should be done.

[00:28:45.3]

AL: ¿Así que estas insastifecho de la actuación, pero, ahora lo van a cambiar tu y Raúl van a cambiarlo ahora?

[00:28:53.5]

CM: Si, cómo no. Porque ya se esta organizando como es totalmente.

[00:28:56.4]

AL: Si, porque sabes, francamente, una de las cosas que siempre me ha molestado es que mientras que yo estoy ahí tratando de hacer un trabajo viene un Diablo y me esta pegando. ¿Por qué me esta pegando? Yo no soy Congo y no estoy en el juego. Estoy trabajando.

[00:29:07.8]

AL: He's saying he's not satisfied with the way things are turning out over the years. I said, yeah me too. Particularly since, I'm, you know, it has happened to me. I've been hit, you know, while I'm out there trying to document. And everybody know I'm not a Congo [somewhat inaudible].

[00:29:22.0]

AL: La segunda pregunta era, que ella quería saber si hoy en día, desde tu punto de vista, existen tres Diablos Mayores?

[00:29:30.5]

CM: No. No. No. Solo uno. Siempre ha sido uno.

[00:29:33.0]

AL: Only one.

[00:29:33.3]

AL: ¿Así que quien es el Diablo . . . desde tu punto de vista quien es el Diablo Mayor en Portobelo hoy?

[00:29:39.9]

CM: Soy yo. No hay otro. La agrupación antes hace como dos o tres años atrás han hecho una organización para en los juegos del 20 de Marzo.

[00:29:51.2]

AL: Annn jaaa.

[00:29:51.9]

CM: La organización esa, una junta, que no conocen, clasifican el vestido, la corona para ser el Diablo Mayor. Ellos no, el Diablo Mayor no se nombra así. Eso se gana. Es una escuela.

[00:30:06.9]

AL: Si.

[00:30:07.0]

AL: He says that, you know, there have been some groupings that have been coming together and naming things and all that kind of stuff. Uh, the only person that, he's the only real Diablo Mayor.

[00:30:20.7]

AL: Entonces Señor Celedonio. Señor Celedonio, usted me ha dicho a mi que Raúl -- porqué hay que pasarlo, no?

[00:30:28.3]

CM: Si.

[00:30:28.5]

AL: Porque como sabemos cada uno de nosotros tenemos que ir a ver nuestro Señor.

[00:30:34.3]

CM: Si.

[00:30:34.9]

AL: Seguir como Diablo Mayor, usted lo (Raul) va a preparar como Diablo Mayor para que entonces el sea el Diablo Mayor?

[00:30:43.0]

CM: Como no. No es difícil.

[00:30:46.2]

AL: ¿Cómo?

[00:30:46.7]

CM: Porque ya el tiene principios.

[00:30:48.4]

AL: He say yes will train . . . I was asking, because we all know we've got to meet our maker. You know, and he had said to me that Raul is the guy to follow. Are you going to train him? He said, yeah.

[00:31:00.9]

AL: ¿Así que pronto Raúl será el que será el . . . ? Ok. Muy bien.

[00:31:06.5]

CM: Es que en cada representación del Miércoles aunque no sea el Diablo Mayor, yo salgo. Para que la gente . . .

[00:31:13.5]

AL: Vea lo que es real.

[00:31:14.8]

AL: He says every Ash Wednesday he still goes out. So that the people know who the real Devil is.

[00:31:20.3]

RC: So you still go out as Diablo Mayor?

[00:31:23.0]

CM: Y me vino pues me vino por que eso depende de cada cual el sentimiento que no se caiga, que la tradición no se caiga.

[00:31:30.9]

AL: Si. Ok.

[00:31:32.9]

CM: [un tanto inaudible].

[00:31:36.8]

AL: Bueno, Señor Celedonio, acabamos de venir a tu casa a interrumpir lo que estaba haciendo, así que lo que, te vamos a dejar en este momento, pero, la jovencita me acaba de decir que a ella le interesa, bueno pensar mucho en lo que le habias dicho y a ver si podemos regresar otro día, a sentarnos con usted a ver si hay otra cosa que nos puede decir. Si hay otra pregunta.

[00:32:03.8]

CM: Si. Como no.

[00:32:03.9]

AL: Muchísimas gracias.

CM: Lo mejor fuera que ella viniera por ejemplo el Miércoles de Cenizas.

[00:32:08.2]

AL: How wonderful it would be if you came on Ash Wednesday.

[00:32:12.8]

AL: Yo creo que ella va a venir.

[00:32:14.0]

CM: Para que quede mas contenta y engrandecida.

[00:32:18.6]

RC: I'm going to try my hardest.

[00:32:19.8]

AL: Ella dice que ahora que ha acabado de hablar contigo, que va a hacer todo el esfuerzo para venir para verte hacer esa transformación. Ok muchísimas gracias Señor Celedonio.

[00:32:35.4]

CM: Yo me siento mal. Yo me siento mal. Como van las cosas. Yo ahora mismo se porque la gente se van, la gente se van y no vienen. Por cada año viene menos y menos.

[00:32:49.4]

AL: Menos y menos. Si. Y los que vienen son los que vienen solamente para dar latigazos.

[00:32:55.5]

CM: Si, claro porque ven a otro de aquí.

[00:32:56.6]

AL: Si, eso es lo que es así . . . pues bien quedamos en eso. Entonces muchísimas gracias.

[00:33:04.4]